

В Е С Т Н И К

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9
Выпуск 2

2016
Июнь

ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
ЖУРНАЛИСТИКА

ЖУРНАЛ ОСНОВАН В АВГУСТЕ 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Бутенина Е. М.</i> Самоидентификации с героями русской классики в университетско-филологической трилогии Филипа Рота.....	4
<i>Згурская О. Г.</i> Из опыта сравнительного анализа «Пира во время чумы» А. С. Пушкина и «The city of the Plague» («Город чумы») Дж. Вильсона: о формах «сгущения» действительности в драматическом произведении	14
<i>Кнерцер М. П.</i> Визуализация (не)зримой действительности: «Живые картины» в романе И. В. Гёте «Избирательное сродство»	20
<i>Магнес Н. О.</i> «I am sick and tired of conforming»: эмансипационный нарратив.....	32
<i>Моркина М. А.</i> Проблема культурной идентичности в романе Юнаса Хассена Хеммри «На красном глазу»	49
<i>Фокин С. Л.</i> Ницше и Бодлер: генеалогия декаданса в свете проблемы перевода.....	61
<i>Шарафадина К. И., Проданик Н. В.</i> Семиозис метафорического мотива «книга-венок» в греческой поэзии	69

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Альбукова О. В.</i> Функционально-стилистические особенности и перевод терминов в английских газетных статьях	85
<i>Баязитова Ф. С., Хазиева-Демирбаши Г. С.</i> Лексика обрядов имянаречения в татарском языке (по материалам диалектологических экспедиций)	99
<i>Блинова О. В.</i> «Їтвјегы е за окримнэ плымне»: предикативное имя в западнополесском письменном языке (на славянском фоне)	112



© Санкт-Петербургский
государственный
университет, 2016

<i>Глазунова О. И.</i> Об «Активном словаре русского языка» и системном описании лексики с точки зрения теории и методики преподавания русского языка как иностранного....	121
<i>Кондратенко М. М.</i> Семантические оппозиции как особенность номинации в болгарской диалектной хрономиии.....	134
<i>Фонякова О. И.</i> К вопросу об изучении русских приставочных глаголов в XIX веке	141

ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Гальцина Д. А.</i> СМИ и общественное мнение об электронном правительстве в странах Евразийского экономического союза	149
<i>Прокофьева Н. А.</i> Специфика обращения к фатической речи в корпоративных изданиях	163

ХРОНИКА, ОБЗОРЫ, РЕЦЕНЗИИ

<i>Аникина Т. Е.</i> Международный научно-исследовательский семинар «Славянский бидермейер и его европейские контексты»	172
<i>Генералова Е. В.</i> 7-я Международная конференция по лексикографии и лексикологии «Лексикография в начале XXI века».....	175
<i>Евграфова К. В.</i> Международный конгресс «РЕVOC МАВЕВА».....	177
<i>Нефёдов С. Т., Григорьева Л. Н.</i> От языковых структур к социальным структурам общества: 23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г.	179
<i>Шарихина М. Г.</i> VIII Международная научная конференция «Комплексный подход в изучении Древней Руси» (15–18 сентября 2015 г.).....	183
<i>Степихов А. А.</i> 17-я Международная конференция «Речь и компьютер»-2015 (SPESOM-2015)	187
<i>Ермолаева Е. Л.</i> Рецензия на книгу: <i>Файер В. В.</i> Рождение филологии. «Илиада» в Александрийской библиотеке (М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2013. 232 с.)	189
<i>Попов М. Б.</i> Рецензия на книгу: <i>Савинов Д. М.</i> Эволюция систем вокализма в южнорусских говорах (М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2013. 319 с.)	191

На наш журнал можно подписаться по каталогу «Пресса России».

Подписной индекс 36319

Свидетельство о регистрации СМИ №ФС77-36048

от 22 апреля 2009 г. (Роскомнадзор)

Учредитель: Санкт-Петербургский государственный университет

Редактор

Корректор

Компьютерная верстка *Е. М. Воронковой*

Подписано в печать ответственным редактором серии 00.00.2016.

Формат 70×100^{1/16}. Усл. печ. л. 00,0. Уч.-изд. л. 00,0. Тираж 000 экз. (1-й завод). Заказ №. Цена свободная.

Адрес Издательства СПбГУ: 199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11.

Тел./факс 328-44-22

Типография Издательства СПбГУ. 199034, С.-Петербург, Менделеевская линия, д. 5.

CONTENTS

LITERARY STUDIES

<i>Butenina E. M.</i> Self-Identifications with Characters of Russian Classics in Philip Roth's Academic Trilogy.....	4
<i>Zgurskaya O. G.</i> Comparative Analysis of the "Feast in Time of Plague" by A. S. Pushkin and "The City of the Plague" by J. Wilson	14
<i>Knertser M. P.</i> Visualization of (In)Visible Reality: Living Pictures in J. W. Goethe's Novel "Elective Affinities"	20
<i>Magnes N. O.</i> "I Am Sick and Tired of Conforming": On Emancipation Narratives.....	32
<i>Morkina M. A.</i> The Issue of Cultural Identity in Jonas Hassen Khemiri's Novel "One Eye Red"	49
<i>Fokin S. L.</i> Nietzsche and Baudelaire: Genealogy of Decadence Problems in Translation	61
<i>Sharafadina K. I., Prodanik N. V.</i> Semiosis of Metaphorical Motive "Book-Wreath" in the Greek Poetry.....	69

LINGUISTICS

<i>Albukova O. V.</i> Functional and Stylistic Characteristics and Translation of Terms in English Newspaper Articles.....	85
<i>Bayazitova F. S., Khaziyeva-Demirbash G. S.</i> Vocabulary of the Naming Ceremonies in the Tatar Language in Dialect, Folk and Ethnographic Texts	99
<i>Blinova O. V.</i> "Jitvjegy je za okrimne plymne": Predicate Nominals in Westpoussian in Comparison with Neighboring Slavic Languages.....	112
<i>Glazunova O. I.</i> On the "Active Dictionary of Russian" and Description of the Language: Theory and Methods of Teaching Russian as a Foreign Language	121
<i>Kondratenko M. M.</i> Semantic Oppositions as a Peculiarity of Nomination in Bulgarian Dialectic Chrononymy.....	134
<i>Foniakova O. I.</i> On the Study of Russian Prefixed Verbs in the 19 th Century.....	141

JOURNALISM

<i>Galtsina D. A.</i> Media and Public Opinion on E-Government in the Eurasian Economic Union	149
<i>Prokofjeva N. A.</i> Phatic Speech Using in Corporate Media	163

CHRONICLE AND REVIEWS

<i>Anikina T. E.</i> International Seminar "Slavic Biedermeier and Its European Context".....	172
<i>Generalova E. V.</i> The 7 th International Conference on Lexicography and Lexicology "Lexicography at the Beginning of the 21 st Century"	175
<i>Evgrafova K. V.</i> International Congress "PEVOC MAVABA".....	177
<i>Nefedov S. T., Grigorieva L. N.</i> From Language Structures to Social Structures of Society: The 23 rd International Conference of Germanists "Days of German Philology in St. Petersburg", June 22–24, 2015.....	179
<i>Sharikhina M. G.</i> The 8 th International Research Conference "Complex Approach in the Studies of Old Russia", September 15–18, 2015.....	183
<i>Stepikhov A. A.</i> The 17 th International Conference "Speech and Computer" (SPECOM-2015)	187
<i>Ermolaeva E. L.</i> Review of the book by <i>Fayer V.V.</i> How philology was born. The "Iliad" in the Library in Alexandria. Moscow: Publishing house "Russian Endowment for Science and Education", 2013 — 232 p.	189
<i>Popov M. B.</i> Review of the book by <i>Savinov D.M.</i> Evolution of vocalic systems in the South Russian dialects. Moscow: Vinogradov Russian Language Institute of the RAS, 2013. 319 p.	191

С. Т. Нефедов, Л. Н. Григорьева

**ОТ ЯЗЫКОВЫХ СТРУКТУР К СОЦИАЛЬНЫМ СТРУКТУРАМ ОБЩЕСТВА:
23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии
в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г.**

С 22 по 24 июня 2015 г. под эгидой Немецкого лингвистического общества (Gesellschaft Sprache und Sprachen — GeSuS) в Санкт-Петербургском государственном университете прошла Международная конференция германистов под общим названием «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге: Языки Центральной Европы и за ее пределами» (23. Linguistik- und Literaturtage — Die Sprachen Mitteleuropas und darüber hinaus), ставшая значительным событием в рамках Года немецкого языка и литературы в России.

Немецкое лингвистическое общество ФРГ было основано в 1987 г. Его главной целью являются поддержка и стимулирование научных исследований на материале немецкого и других языков интернациональными коллективами лингвистов, а также приоритетное внимание к лингвистическим разработкам начинающих исследователей: магистрантов, аспирантов, докторантов. Наряду с собственно лингвистическими аспектами в изучении языков поощряются междисциплинарные подходы к языковым фактам, дающие наиболее ощутимые результаты в понимании, как функционирует язык и как в нем отражаются и воспроизводятся разнообразные структуры социальной интеракции. Кроме собственно языковедческих проблем, общество много занимается проблемами университетского образования, в частности современными методиками преподавания иностранных языков с использованием компьютерных технологий. В этом плане понятна та особая роль, которая отводится Обществом обмену научным опытом и знаниями в рамках ежегодных международных конференций, их представлению лингвистической общественности в собственном периодическом научном журнале «Язык и языки» («Sprache und Sprachen») и в сборниках научных статей и докладов по материалам конференций, круглых столов и симпозиумов.

В последние годы Немецкое лингвистическое общество расширило свою деятельность за пределами Германии и получило большую известность, прежде всего в странах Центральной и Восточной Европы. Так, если на протяжении 1987–1999 гг. конференции проходили исключительно в Мюнхене, а затем в разных городах Германии (Берлин, Фрайбург, Йена, Бохум), то, начиная с 2002 г., практически все международные форумы были организованы в восточно-европейских странах: Словакии, Чехии, Венгрии, Польше. В этом году международный форум германистов впервые прошел на территории Российской Федерации, в Санкт-Петербурге, в стенах старейшего российского университета — СПбГУ. Большую поддержку в организации, планировании и техническом обеспечении этого масштабного мероприятия Кафедре немецкой филологии как принимающей стороне оказали администрация Университета и Научная комиссия Филологического факультета.

Масштаб конференции становится понятен, если привести статистические данные. В конференции приняли участие около 250 германистов, заслушано 135 докладов, были представлены 72 университета и академических заведения из 17 стран мира; на форум приехали 83 зарубежных ученых; в нем также принимали участие свыше 50 лингвистов и литературоведов из вузов России, Санкт-Петербурга и непосредственно из Санкт-Петербургского государственного университета. Рабочими языками конференции были немецкий и английский.

Работа конференции была организована по классическому сценарию: первый день был посвящен пленарным заседаниям, а затем научная дискуссия сосредоточилась в 12 секциях, тематически отражающих наиболее актуальные проблемы современной германистики и её

разделов: функционально-коммуникативной грамматики, идиоматики, истории языка, лингвистики текста, литературоведения, межкультурной коммуникации, методики преподавания иностранного языка, переводоведения, языка СМИ, лингвистики специальных (профессиональных) языков, теолингвистики. Количество докладчиков по секциям варьировалось от 8 до 21 человека. Заседания посетило свыше 100 гостей, среди которых было много молодых начинающих лингвистов — аспирантов и студентов.

Заслушанные на конференции доклады отразили самый широкий спектр интересов, свойственный современной лингвистике и литературоведению. Так, на секции «Грамматика: формы и функции», работавшей под руководством проф. С. Т. Нефедова и д-ра Петера Эля из Университета Вупперталя (ФРГ), обсуждались вопросы грамматической семантики, текстовых функций языковых единиц и грамматические аспекты языка профессиональной коммуникации.

Секция, посвященная современным подходам в изучении идиоматики языков, под руководством проф. Л. Б. Копчук (РГПУ им. А. И. Герцена), д-ра Беттины Бок (Йенский университет) и доц. К. В. Манерова (СПбГУ) особое внимание уделила вопросам диахронического развития фразеологизмов, их национальным, прагматическим и лингвокультурологическим аспектам.

Самая большая по числу участников секция «Языковое изменение и варьирование» (руководители проф. Г. А. Баева и проф. Франц Зиммлер) сосредоточилась на многоаспектном подходе к рассмотрению эволюционно-диахронических процессов в немецком языке на всех этапах его развития от готского языка до языка XX века, включая его социальные и территориальные варианты.

Тематика секции «Лингвистика текста», работавшей под руководством проф. К. А. Филиппова и проф. Г. М. Фадеевой, была сконцентрирована на таких вопросах, как виды текстов и дискурсов, их становление, критерии текстуальности, взаимодействие вербальных и визуальных составляющих текста, реализация содержательно сходных концептов, таких как «память» и «воспоминание», в разных типах текстов.

В работе секции «Лингвистика и литературоведение» (руководители проф. Л. Н. Полубояринова и доц. К. Р. Новожилова) при всем многообразии сделанных докладов четко обозначилась линия научной дискуссии, направленная на отражение общего состояния немецкоязычной литературы последних лет, которое характеризуется стремлением к взаимодействию с другими культурами.

Самая небольшая по числу участников секция «Межкультурной коммуникации» (руководители доц. Л. Ф. Цуркан и д-р Павла Шефер из Грайфсвальдского университета) тем не менее затронула в ходе развернувшихся дискуссий большой круг актуальных тем: от особенностей взаимодействия немецкой культуры с культурами других народов и образа Германии и немцев в странах Восточной Европы до сопоставительного анализа текстов одного и того же типа в немецком и других языках.

Одной из самых многочисленных стала секция «Лингводидактика и методика преподавания немецкого языка», которая работала под руководством проф. Веры Яниковой из Чехии, Кристи Ребер из Фрайбургского университета и ст. преп. И. А. Вороновской (СПбГУ). Эта секция оказалась также одной из самых репрезентативных по своему международному характеру: в ней участвовали представители 14 университетов 9 европейских стран. Этот факт вполне закономерен и ожидаем, потому что вопросы лингводидактики волнуют прежде всего тех, кто представляет собой целевую аудиторию в преподавании немецкого языка как иностранного. В докладах были затронуты такие темы, как влияние многоязычия, использование в процессе обучения современных технологий и методик, контроль полученных знаний в социализации молодого поколения, современные методики преподавания отдельных аспектов языка (грамматики, фонетики, орфографии, фразеологии и пр.) и использование других видов передачи информации (музыкальной и изобразительной) в обучении.

Секция по общим вопросам лингвистики (руководители проф. Мартин Кюммель из Йены, Анна Шиндлер и доц. Л. Н. Пузейкина) вобрала в себя доклады, затрагивающие наиболее общие вопросы языкознания или не вписывающиеся по своей тематике в специализированную

проблематику других секций конференции. Поэтому здесь обсуждался самый широкий спектр вопросов: влияние арабских языков на европейские, особенности становления и развития разных европейских языков, отдельные проблемы общего языкознания и частных лингвистик.

Заседания секции по переводоведению (руководители доц. Л. Н. Григорьева и д-р Зузана Бохушова) были поделены на две самостоятельные части: заседание самой секции и дополнительно организованный круглый стол, посвященный современным проблемам перевода. На заседании секции был затронут такой круг тем, как особенности переводческой деятельности, преподавание разных видов перевода, роль контрастивной лингвистики и терминоведения в переводе. В работе круглого стола приняли участие четыре приглашенных референта: переводчики-фрилансеры, член секции перевода Союза писателей, представитель переводческого бюро «Русская переводческая кампания», которым со стороны присутствующих было задано много заинтересованных вопросов.

Секция «Язык СМИ», проходившая под руководством проф. Детелины Мец и доц. И. Е. Езан, также тематически распалась на две части, посвященные соответственно особенностям некоторых типов текстов СМИ (радиопередачи, кулинарные рецепты) и особенностям политического дискурса (его лексике, языковым маркерам достоверности, ключевым словам, полиадресованности, языку предвыборных кампаний и пр.).

На секции «Языки профессиональной коммуникации» (руководители д-р Кшиштоф Ныч и доц. Е. А. Ковтунова) анализировались как собственно специальные языки на материале немецких текстов (использование терминологии, иностранных слов, метафор), так и особенности их сопоставительного анализа с системами иноязычных профессиональных языков, в том числе в аспекте перевода.

Проблемы текстов религиозной тематики обсуждались на секции «Теолингвистика», которой руководили проф. В. А. Степаненко и проф. Эльжбета Кухарска-Драйс из Польши. В процессе заседаний рассматривались собственно религиозные жанры, а также теологические элементы в других типах текстов.

К сожалению, рамки обзорной заметки не позволяют упомянуть авторов всех докладов и их проблематику. Хочется надеяться, что планируемая публикация сборника статей по результатам конференции в гамбургском издательстве «Д-р Ковач» (Hamburger Wissenschaftsverlag Dr. Kováč) предоставит возможность всем заинтересованным лицам ближе познакомиться с поднятыми в ходе конференции проблемами современных отраслей лингвистики и литературоведения.

В заключение можно отметить, что все доклады вызвали живой отклик у слушателей и стали основой для последующего бурного обсуждения, иногда длившегося дольше, чем сам доклад. В обсуждении докладов принимали участие докладчики, участники секции, коллеги из других секций, заинтересовавшиеся проблемой, и студенты, что придавало дискуссиям ещё большую остроту и динамику.

Плодотворность проведенного обмена мнениями между отечественными и зарубежными германистами по актуальным проблемам современной филологической науки является ярким подтверждением общеизвестного тезиса о том, что знание всегда объединяет (Wissen verbindet).

Для цитирования: Нефёдов С. Т., Григорьева Л. Н. От языковых структур к социальным структурам общества: 23-я Международная конференция германистов «Дни немецкой филологии в Санкт-Петербурге» 22–24 июня 2015 г. // Вестник СПбГУ. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2016. Вып. 2. С. 179–182. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.219

For citation: Nefedov S. T., Grigorieva L. N. From Language Structures to Social Structures of Society: The 23rd International Conference of Germanists “Days of German Philology in St. Petersburg”, June 22–24, 2015. *Vestnik SPbSU. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism*, 2016, issue 2, pp. 179–182. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2016.219

Контактная информация:

Нефёдов Сергей Трофимович — доктор филологических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; s.nefedov@spbu.ru, nefedovst@gmail.ru

Григорьева Любовь Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9; liubov.n.grigorieva@gmail.com

Nefedov Sergey T. — Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; s.nefedov@spbu.ru, nefedovst@gmail.ru

Grigorieva Liubov N. — PhD, Associate Professor, Saint Petersburg State University, 7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation; liubov.n.grigorieva@gmail.com